

# LỄ CHÚA GIÊSU LÊN TRỜI NĂM C



## MEMORY VERSE

Jesus said: "When the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses."

Acts 1:8

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu phán: "Khi Chúa Thánh Thần ngự xuống trên anh em. Bấy giờ anh em sẽ là chứng nhân của Thầy."

Cv 1,8

**FIRST READING**  
**(Acts 1:1-11)**

**A Reading from the Acts of the Apostles:**

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for "the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

When they had gathered together they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?" He answered them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him from their sight. While they were looking intently at the sky as he was going, suddenly two men dressed in white garments stood beside them. They said, "Men of Galilee, why are you standing there looking at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen him going into heaven."

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
**(Cv 1,1-11)**

**Trích Sách Tông Đồ Công Vụ:**

Thưa ngài Thê-ô-phi-lô, trong quyển thứ nhất, tôi đã tường thuật tất cả những việc Đức Giêsu làm và những điều Người dạy, kể từ đầu cho tới ngày Người được rước lên trời. Trước ngày ấy, Người đã dạy bảo các Tông Đồ mà Người đã tuyển chọn nhờ Thánh Thần. Người lại còn dùng nhiều cách để chứng tỏ cho các ông thấy là Người vẫn sống sau khi đã chịu khổ hình: trong bốn mươi ngày, Người đã hiện ra nói chuyện với các ông về Nước Thiên Chúa. Một hôm, đang khi dùng bữa với các Tông Đồ, Đức Giêsu truyền cho các ông không được rời khỏi Giê-ru-sa-lem, nhưng phải ở lại mà chờ đợi điều Chúa Cha đã hứa, "điều mà anh em đã nghe Thầy nói tới, đó là: ông Gio-an thì làm phép rửa bằng nước, còn anh em thì trong ít ngày nữa sẽ chịu phép rửa trong Thánh Thần."

Bấy giờ những người đang tụ họp ở đó hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, có phải bây giờ là lúc Thầy khôi phục vương quốc Ít-ra-en không?" Người đáp: "Anh em không cần biết thời giờ và kỳ hạn Chúa Cha đã toàn quyền sắp đặt, nhưng anh em sẽ nhận được sức mạnh của Thánh Thần khi Người ngự xuống trên anh em. Bấy giờ anh em sẽ là chứng nhân của Thầy tại Giê-ru-sa-lem, trong khắp các miền Giu-đê, Sa-ma-ri và cho đến tận cùng trái đất." Nói xong, Người được cất lên ngay trước mắt các ông, và có đám mây quện lấy Người, khiến các ông không còn thấy Người nữa. Và đang lúc các ông còn đăm đăm nhìn lên trời phía Người đi, thì bỗng có hai người đàn ông mặc áo trắng đứng bên cạnh và nói: "Hỡi những người Ga-li-lê, sao còn đứng nhìn lên trời? Đức Giêsu, Đấng vừa lia bỏ các ông và được rước lên trời, cũng sẽ ngự đến y như các ông đã thấy Người lên trời."

**Đó là Lời Chúa.**

**SECOND READING**  
(Eph 1:17-23)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians:

Brothers and sisters: May the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, give you a Spirit of wisdom and revelation resulting in knowledge of him. May the eyes of your hearts be enlightened, that you may know what is the hope that belongs to his call, what are the riches of glory in his inheritance among the holy ones, and what is the surpassing greatness of his power for us who believe, in accord with the exercise of his great might: which he worked in Christ, raising him from the dead and seating him at his right hand in the heavens, far above every principality, authority, power, and dominion, and every name that is named not only in this age but also in the one to come. And he put all things beneath his feet and gave him as head over all things to the church, which is his body, the fullness of the one who fills all things in every way.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(Ep 1,17-23)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Ê-phê-sô:

Anh em thân mến, tôi cầu xin Chúa Cha vinh hiển là Thiên Chúa của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, ban cho anh em thần khí khôn ngoan để mặc khải cho anh em nhận biết Người. Xin Người soi lòng mở trí cho anh em thấy rõ, đâu là niềm hy vọng anh em đã nhận được, nhờ ơn Người kêu gọi, đâu là gia nghiệp vinh quang phong phú anh em được chia sẻ cùng dân thánh, đâu là quyền lực vô cùng lớn lao Người đã thi thố cho chúng ta là những tín hữu. Đó chính là sức mạnh toàn năng đầy hiệu lực, mà Người đã biểu dương nơi Đức Kitô, khi làm cho Đức Kitô trỗi dậy từ cõi chết, và đặt ngự bên hữu Người trên trời. Như vậy, Người đã tôn Đức Kitô lên trên mọi quyền lực thần thiêng, trên mọi tước vị có thể có được, không những trong thế giới hiện tại, mà cả trong thế giới tương lai. Thiên Chúa đã đặt tất cả dưới chân Đức Kitô và đặt Người làm đầu toàn thể Hội Thánh; mà Hội Thánh là thân thể Đức Kitô, là sự viên mãn của Người, Đấng làm cho tất cả được viên mãn.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
**(Lk 24:46-53)**

**The Gospel According to St. Luke:**

Jesus said to his disciples: "Thus it is written that the Christ would suffer and rise from the dead on the third day and that repentance, for the forgiveness of sins, would be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold I am sending the promise of my Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high."

Then he led them out as far as Bethany, raised his hands, and blessed them. As he blessed them he parted from them and was taken up to heaven. They did him homage and then returned to Jerusalem with great joy, and they were continually in the temple praising God.

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Lc 24,46-53)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Chúa Giêsu nói với các môn đệ: :Có lời Kinh Thánh chép rằng: Đấng Kitô phải chịu khổ hình, rồi ngày thứ ba, từ cõi chết sống lại; phải nhân danh Người mà rao giảng cho muôn dân, bắt đầu từ Giê-ru-sa-lem, kêu gọi họ sám hối để được ơn tha tội. Chính anh em là chứng nhân về những điều này. Phần Thầy, Thầy sẽ gửi cho anh em điều Cha Thầy đã hứa. Còn anh em, hãy ở lại trong thành, cho đến khi nhận được quyền năng từ trời cao ban xuống."

Sau đó, Người dẫn các ông tới gần Bê-ta-ni-a, rồi giơ tay chúc lành cho các ông. Và đang khi chúc lành, thì Người rời khỏi các ông và được đem lên trời. Bấy giờ các ông bái lạy Người, rồi trở lại Giê-ru-sa-lem, lòng đầy hoan hỷ, và hằng ở trong Đền Thờ mà chúc tụng Thiên Chúa.

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus presented himself alive to them by \_\_\_\_\_ after he had suffered, appearing to them during \_\_\_\_\_ and speaking about \_\_\_\_\_.
2. "It is not for you to know \_\_\_\_\_ that the Father has established by his own \_\_\_\_\_. But you will receive \_\_\_\_\_ when \_\_\_\_\_ comes upon you."

## TRUE OR FALSE

3. Jesus asked the disciples to stay in Jerusalem until they received the power from the Holy Spirit.

TRUE  
 FALSE

4. Jesus parted from the disciples and was taken up to heaven in Jerusalem.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Where was Jesus taken up to heaven?  
A. Judea.  
B. Samaria.  
C. Jerusalem.  
D. Bethany.

6. What did the disciples do after Jesus was taken up to heaven?  
A. They returned home and began to preach the Good News.  
B. They came to the Temple and talked to the Jews about Jesus.  
C. They returned to Jerusalem where they were continually in the temple praising God.  
D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu đã dùng \_\_\_\_\_ cho các ông thấy là Người vẫn sống sau khi đã chịu khổ hình: trong \_\_\_\_\_, Người đã hiện ra nói chuyện với các ông về \_\_\_\_\_.
2. “Anh em không cần biết \_\_\_\_\_ Chúa Cha đã \_\_\_\_\_ sắp đặt, nhưng anh em sẽ nhận được \_\_\_\_\_ của \_\_\_\_\_ khi Người ngự xuống trên anh em.”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Chúa Giêsu ra lệnh cho các môn đệ ở trong thành Giê-ru-sa-lem cho đến khi nhận được quyền năng từ Chúa Thánh Thần.  ĐÚNG  SAI
4. Chúa Giêsu rời khỏi các môn đệ và được đem lên trời ngay tại thành Giê-ru-sa-lem.  ĐÚNG  SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu được đem lên trời ở đâu?  
A. Tại Giu-đê-a.  
B. Tại Sa-ma-ri-a.  
C. Tại Giê-ru-sa-lem.  
D. Tại Bê-ta-ni-a.
6. Các môn đệ đã làm gì sau khi Chúa Giêsu lên trời?  
A. Các ông đã về nhà và bắt đầu rao giảng Tin Mừng.  
B. Các ông vào Đền Thờ và nói với người Do Thái về Chúa Giêsu.  
C. Các ông trở về Giê-ru-sa-lem, ở trong Đền Thờ mà chúc tụng Thiên Chúa.  
D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

Jesus said: "When the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses."

Acts 1:8

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu phán: "Khi Chúa Thánh Thần ngự xuống trên anh em. Bấy giờ anh em sẽ là chứng nhân của Thầy."

Cv 1,8

O I F F G S R E E W R S S E C  
A S R A U P W I R I L I E A L  
H R N D A H M R R T E H V V O  
D I S C I P L E S N O N C E I  
C E R I A S R P R E A C H E D  
A N I W I B L E S S E D R I S  
F O R G I V E N E S S N I S A  
H E D L A E D T J E S U S I C  
I E A S I D E A D S G C T E I  
E E N A T I O N S S D E H A D  
S T I E R I S C U E S R I S E  
D S H O M A G E F O H G R I O  
E N T E C N S G F A T H D H H  
R T V I H E A V E N S E S E I  
D E U I A I S I R D E A S A W

## KEY WORDS

JESUS  
SUFFER  
THIRD  
PREACHED  
BLESSED

DISCIPLES  
RISE  
REPENTANCE  
NATIONS  
HEAVEN

CHRIST  
DEAD  
FORGIVENESS  
WITNESSES  
HOMAGE

## REFLECTIONS

## FIRST READING

When all had finished their meal together at the Last Supper, Jesus prayed: "Now glorify me, Father, with you, with the glory that I had with you before the world began" (John 17:5). God answered that prayer in Jesus' resurrection and ascension. In today's reading from the opening of Acts, Luke is expressing a truth about Jesus. That truth is that God "lifted Jesus up" to eternal glory after Jesus had done God's will on earth. He established the kingdom, or reign, of God among us. Now God's Spirit would give the disciples the power to spread that reign to the ends of the earth.

**How was the ascension of Jesus a "call to action" for you?**

Have you ever felt caught between the past and the future? Have you ever been challenged to let go of the good things of the past in order to be ready for the good things yet to come? The ascension of Jesus told the apostles and tells us that Jesus' presence with us will no longer be the same as it was. He will be with us, but in a different way. He will be with us by the grace of Baptism and the other sacraments, in the power of the Holy Spirit. How was the ascension of Jesus a "call to action" for the apostles? How is it a "call to action" for the Church today? How is it a "call to action" for you?

Pray together: Jesus, lift us up out of all our doubts, confusion, and selfish concerns. Give us a clearer view of the world around us. Help us to claim the power to make a difference in your name. Amen.

## SECOND READING

Our reading from Ephesians is right in harmony with today's feast. The author sings God's praises for raising Jesus to his heavenly throne and placing all creation "beneath Christ's feet." Jesus is now head of the Church and the Church is his body. We have inherited his power and his mission. The more clearly we come to know him, the more powerful we become as people who can change the world. May his kingdom, or reign, come through us.

How can you know "the hope" to which you are called? How will "the eyes of your hearts be enlightened"? Think about the role the following might have in your ongoing enlightenment: study of the Scriptures; prayer; seeking advice from a spiritually wise person (a priest, a teacher, a parent, a friend); reading a good book about Jesus or one of the saints.

Just a reminder: prayer involves listening to God as well as talking to God. How can you listen to God as he speaks through the scriptures? a homily? the events of your day? One way might be to pray this question after reading scripture or hearing a homily or mulling over an event of the day: "Holy Spirit, what do you want me to know? What is in this for me?" Listen quietly for a

**How can you know "the hope" to which you are called?**

moment. You may recall a word or phrase from the scripture or homily. Remember it and repeat it often during the day. The meaning may be obvious at once, or it may become clear gradually. Your faith, hope, and love will be strengthened.

## GOSPEL

Today's reading is the dramatic conclusion of Luke's Gospel. We hear Jesus giving his farewell address to the apostles after his resurrection. He reminds them of who he is and who they are and will be. Once the promised Spirit has come, the apostles will venture out to preach and forgive sins in Jesus' name. They will build up his body, the Church. Jesus extends his hands over his friends, blesses them, and departs. But the ending is a happy one because those who believe in him know that Jesus is "with us always."

**How does the Holy Spirit surprise you in your life?**

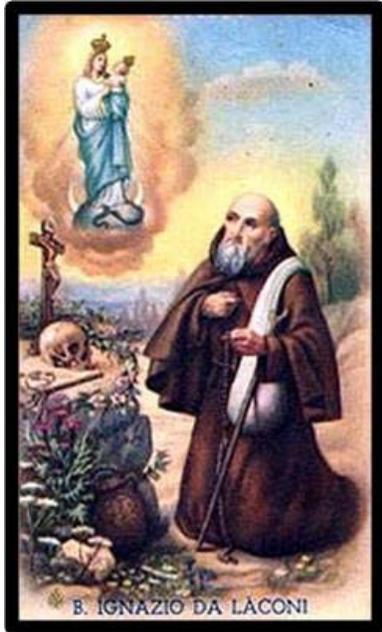
The ascension is the last of the appearances of the risen Jesus to his apostles. In a way, we can say that he "saved the best 'til last," because at this time Jesus promised to send the Holy Spirit to the apostles. At the time, they had no idea what "power from on high" would mean for them or how this Power would change their lives.

How do you feel when someone makes a promise to you like, "We're going someplace special on Sunday"? Or, "I promise to help you with your math every night"? Sometimes the promise is a promise of a surprise. "Be sure to come next week because we're having a surprise." How do you feel while you wait for the surprise? How do you feel when the promise (even if it isn't a surprise) is kept?

Pentecost was Jesus' big surprise for his apostles. How does the Holy Spirit surprise you in your life? How do you and the Holy Spirit work together to surprise others? How could you, your group, and the Holy Spirit work together to surprise the poor, the sick, the lonely, or others in need?

## St. Ignatius of Laconi

May 11<sup>th</sup>



Ignatius was born at Laconi, Sardinia in Italy. He was the son of a poor farmer with seven children and Ignatius grew up working in the fields. When he was about seventeen, he became very ill and Ignatius promised God he would become a Franciscan if he got cured. But when the illness left him, his father convinced him to wait.

Two years later, Ignatius was almost killed when he lost control of his horse. But suddenly, the horse stopped and trotted on quietly. Ignatius was certain, then, that God had saved his life. He made up his mind to follow his religious calling and became a Franciscan friar at once.

Brother Ignatius never had any important position in the Franciscan order. For fifteen years he worked in the weaving shed. Then, for forty years, he was part of the team who went from house to house asking for food and donations to support the friars.

Ignatius visited families and received their gift. But the people soon realized that they received a gift in return. Brother Ignatius consoled the sick and lonely and cheered the children of the street. He made peace between enemies, softened the hearts of people that had become hardened by sin and advised those in trouble. They began to wait for his visits.

There were some difficult days, too. Once in a while, a door was slammed in his face, and often the weather was bad. Always, there were miles and miles to walk. But Ignatius did his duty well.

People noticed that Ignatius always skipped the house of a rich moneylender. This man never forgave a debt and made the poor pay back much more than they could afford. He felt bad because Ignatius never visited his home to ask for donations and complained to Brother Ignatius' superior.

The superior knew nothing about the moneylender so he sent Ignatius to his home. Brother Ignatius obeyed without a word. He returned with a large sack of food. It was then that God worked a miracle. When the sack was emptied, blood dripped out.

"This is the blood of the poor," Ignatius explained softly. "That is why I never ask for anything at that house." The friars began to pray that the moneylender would repent. Brother Ignatius died at the age of eighty, on May 11, 1781.